

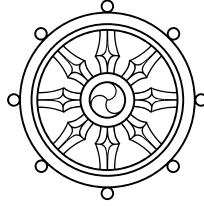
THE FLOWER ADORNMENT SUTRA
An Annotated Translation of the Avataṃsaka Sutra

**WITH A COMMENTARIAL SYNOPSIS
OF THE FLOWER ADORNMENT SUTRA**

VOLUME ONE
CHAPTERS 1 – 25

To refrain from doing any manner of evil,
to respectfully perform all varieties of good,
and to purify one's own mind—
This is the teaching of all buddhas.

The Ekottara Āgama Sūtra
(T02 n.125 p.551a 13–14)



A NOTE ON THE PROPER CARE OF DHARMA MATERIALS

Traditional Buddhist cultures treat books on Dharma as sacred. Hence it is considered disrespectful to place them in a low position, to read them when lying down, or to place them where they might be damaged by food or drink.

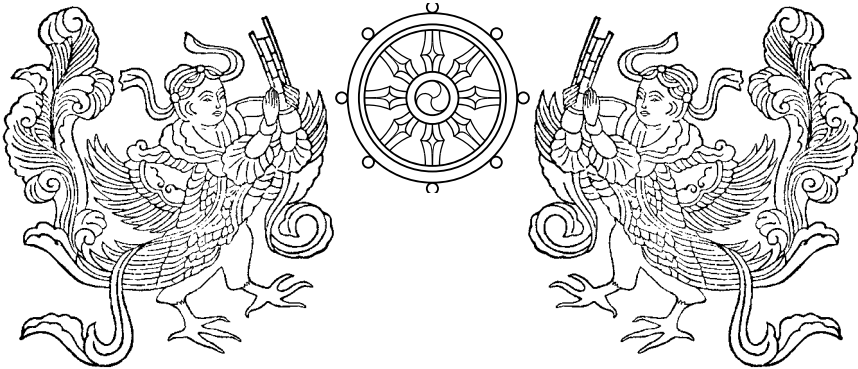
THE FLOWER ADORNMENT SUTRA

*The Great Expansive
Buddha's Flower Adornment Sutra*

An Annotated Translation of the Avatamsaka Sutra
By Bhikshu Dharmamitra

WITH A COMMENTARIAL SYNOPSIS
OF THE FLOWER ADORNMENT SUTRA

VOLUME ONE



KALAVINKA PRESS
SEATTLE, WASHINGTON
WWW.KALAVINKAPRESS.ORG

KALAVINKA PRESS
8603 39TH AVE SW
SEATTLE, WA 98136 USA
(WWW.KALAVINKAPRESS.ORG)

Kalavinka Press is associated with the Kalavinka Dharma Association, a non-profit organized exclusively for religious educational purposes as allowed within the meaning of section 501(c)3 of the Internal Revenue Code. Kalavinka Dharma Association was founded in 1990 and gained formal approval in 2004 by the United States Internal Revenue Service as a 501(c)3 non-profit organization to which all donations are tax deductible.

Donations to KDA are accepted by mail and on the Kalavinka website where numerous free Dharma translations are available.

Kalavinka Buddhist Classics Book 15 / Edition: HY-EO-1022-1.0

© 2022 Bhikshu Dharmamitra

This Volume One ISBN: 978-1-935413-35-6 / LCCN: 2022946845

(Vol. 2 ISBN: 978-1-935413-36-3 / Vol. 3 ISBN: 978-1-935413-37-0)

The Three-Volume Set ISBN: 978-1-935413-34-9

Publisher's Cataloging-in-Publication Data

Names: Dharmamitra, Bhikshu, 1948, translator. | Śikṣānanda, 652 CE, translator.

Title: The Flower Adornment Sutra. An Annotated Translation of the

Avataṃsaka Sutra. With a Commentarial Synopsis of the Flower Adornment Sutra.

Other titles: *Maḥāvaiṣṭya Buddha Avataṃsaka Sūtra*. English

Description: HY-EO-1022-1.0 | Seattle, Washington : Kalavinka Press, 2022. |

Series: Kalavinka Buddhist Classics, Book 15 | Includes bibliographical refer-

ences. | Summary: "The Flower Adornment Sutra is Bhikshu Dharmamitra's extensively annotated original translation of the *Maḥāvaiṣṭya Buddha*

Avataṃsaka Sūtra or 'The Great Expansive Buddha's Flower Adornment Sutra'

rendered from Tripitaka Master Śikṣānanda's circa 699 CE Sanskrit-to-Chinese

80-fascicle translation as *Da Fangguang Fo Huayan Jing* (大方廣佛華嚴經 / Taisho

Vol. 10, no. 279). It consists of 39 chapters that introduce an interpenetrating,

infinitely expansive, and majestically grand multiverse of countless buddha

worlds while explaining in great detail the cultivation of the bodhisattva path

to buddhahood, most notably the ten highest levels of bodhisattva practice

known as 'the ten bodhisattva grounds.' To date, this is the first and only

complete English translation of the *Avataṃsaka Sutra*."-- Provided by publisher.

Identifiers: LCCN 2022946845 | 3-vol. set ISBN 978-1-935413-34-9 (paperback).

This Volume One ISBN: 978-1-935413-35-6

Subjects: LCSH: Tripiṭaka. Sūtrapiṭaka. Avataṃsakasūtra. | Bodhisattva stages (Mahayana Buddhism)

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2022946845>

Kalavinka Press books are printed on acid-free paper.

Cover and interior designed by Bhikshu Dharmamitra.

Printed in the United States of America

DEDICATION

Dedicated to the memory of the selfless and marvelous life of the Venerable Dhyāna Master Hsuan Hua, the Guiyang Ch'an Patriarch and the very personification of the bodhisattva's six perfections.

DHYĀNA MASTER HSUAN HUA

宣化禪師

1918–1995

ACKNOWLEDGMENTS

The accuracy and readability of this translation have been greatly improved by many corrections, preview comments, and editorial suggestions generously contributed by Bhikkhu Bodhi, Ling Feng, Nicholas Weeks, Fred Klarer, Gary Link, Bruce Munson, and Isabelle Houthakker.

Expenses incurred in bringing forth this publication were underwritten by generous donations from Craig and Karen Neyman, Madalena Lew, Shuyu Yang, Jiajing Li, Kam Chung Wong, Loritta Chan, David Fox, Nicholas Weeks, Yuen-Lin Tan, Robert Rollins, Amelia Young, and many others.

Were it not for the ongoing material support provided by my late guru's Dharma Realm Buddhist Association and the serene translation studio provided by Seattle's Bodhi Dhamma Center, creation of this translation would have been much more difficult.

Additionally, it would have been impossible for me to produce this translation without the Dharma teachings and personal inspiration provided to me by my late guru, the awesomely wise and compassionate Dhyāna Master Hsuan Hua, the Guiyang Ch'an Patriarch, Dharma teacher, and exegete.

Finally, I owe an immense debt of gratitude to the members of the liver care and transplant teams at Seattle's University of Washington Medical Center who cured me of liver cancer in 2010, gave me a liver transplant several months later, and finally cured me of hepatitis C in the winter of 2014–15. In particular, if it weren't for over a decade of wonderfully attentive and compassionate care by Dr. Renuka Bhattacharya, now medical director of UW's liver transplant program, the kindness and skill in three major surgeries by my transplant surgeon, Dr. Jorge Reyes, and the marvelous generosity of an anonymous liver donor, I would have died a half dozen years ago and thus never could have completed the scriptural translations I have produced in the last twelve years.

LIST OF ABBREVIATIONS

- AN Aṅguttara Nikāya
BB Buddhābhadda (T278)
BCSD Akira Hirakawa's Buddhist Chinese-Sanskrit Dictionary
BDK Bukkyo Dendo Kyokai English Tripiṭaka Project
BHSD Edgerton's Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary
BR Bodhiruci (T1522)
CB Chinese Buddhist Electronic Text Association's edition of the Taisho edition of the Chinese Buddhist canon (CBETA)
DCBT Soothill's Dictionary of Chinese Buddhist Terms
DFB Dingfubao's Buddhist Dictionary (丁福保佛學大辭典) Online Digital Edition.
DN Dīgha Nikāya
DR Dharmarakṣa (T278)
DSBC Digital Sanskrit Buddhist Canon's digitized edition of *Daśabhūmika-sūtram*, edited by P. L. Vaidya.
HH Venerable Hsuan Hua (宣化上人)
HS Hanshan Deqing (憨山德清) in his Huayan Gangyao (華嚴綱要)
HYHL Li Tongxuan's Huayan Helun (X04n0223 華嚴經合論)
HYQS Venerable Master Hsuan Hua's (宣化上人) "Simple Explanation of the Avatamsaka Sutra" (大方廣佛華嚴經淺釋) online digital edition hosted by the Dharma Realm Buddhist Association, http://www.drbachinese.org/online_reading/sutra_explanation/Ava/contents.htm
HYSC Master Qingliang's Huayan Shuchao
KB Kumārajīva and Buddhayaśas (T286)
KJ Kumārajīva
LTX Li Tongxuan (李通玄)
MDPL Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature, by Edward Conze.
MLDB The Middle Length Discourses of the Buddha
MN Majjhima nikāya
Mppu Mahāprajñāpāramitā Upadeśa (T1509)
MW Monier Williams' A Sanskrit-English Dictionary
N Nāgārjuna
NDB Numerical Discourses of the Buddha
QL Qing Liang (唐清涼山大華嚴寺沙門澄觀)
QLSC Qing Liang's Huayan Shuchao (大方廣佛華嚴經疏鈔會本 / L130 no. 1557)

- SA Śikṣānanda (T279)
SD Śīladharma (T287)
T Taisho Edition of the Chinese Buddhist Canon
VB Venerable Bhikkhu Bodhi's translation review notes
XHYJL *Xin huayanjing lun* (新華嚴經論 – T36, no. 1739) by Li Tongxuan.

VOLUME ONE TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|------------|
| Dedication | v |
| Acknowledgments | vi |
| List of Abbreviations | vii |
| Translator's Introduction | 1 |
| Introduction Endnotes | 9 |
| The Flower Adornment Sutra | 11 |
| Chapter 1 - The Wondrous Adornments of the Leaders of the Worlds | 13 |
| Chapter 2 - The Manifest Appearances of the Tathāgata | 119 |
| Chapter 3 - The Samādhis of Samantabhadra | 149 |
| Chapter 4 - The Formation of the Worlds | 157 |
| Chapter 5 - The Flower Treasury Ocean of Worlds | 179 |
| Chapter 6 - Vairocana | 245 |
| Chapter 7 - The Names of the Tathāgata | 263 |
| Chapter 8 - The Four Truths of the Āryas | 273 |
| Chapter 9 - The Radiant Enlightenment | 283 |
| Chapter 10 - A Bodhisattva Asks for Clarification | 299 |
| Chapter 11 - Pure Conduct | 313 |
| Chapter 12 - Foremost Worthy | 331 |
| Chapter 13 - Ascent to the Summit of Mount Sumeru | 369 |
| Chapter 14 - The Praise Verses on the Summit of Mount Sumeru | 373 |
| Chapter 15 - The Ten Abodes | 385 |
| Chapter 16 - The Brahman Conduct | 407 |
| Chapter 17 - The Merit of the Initial Resolve | 411 |
| Chapter 18 - Clarifying the Dharma | 441 |
| Chapter 19 - Ascent to the Suyāma Heaven Palace | 463 |
| Chapter 20 - Praise Verses in the Suyāma Heaven Palace | 467 |
| Chapter 21 - The Ten Practices | 479 |
| Chapter 22 - The Ten Inexhaustible Treasuries | 521 |
| Chapter 23 - The Ascent to the Tuṣita Heaven Palace | 541 |
| Chapter 24 - The Tuṣita Heaven Palace Praise Verses | 569 |
| Chapter 25 - The Ten Dedications | 583 |
| Volume One Endnotes | 825 |

VOLUME TWO TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|-------------|
| Chapter 26 – The Ten Grounds | 871 |
| Chapter 27 – The Ten Samādhis | 1057 |
| Chapter 28 – The Ten Superknowledges | 1151 |
| Chapter 29 – The Ten Patiences | 1165 |
| Chapter 30 – Asamkhyeyas | 1189 |
| Chapter 31 – Life Spans | 1205 |
| Chapter 32 – The Bodhisattva Abodes | 1207 |
| Chapter 33 – The Inconceivable Dharmas of the Buddhas | 1211 |
| Chapter 34 – The Ocean of Major Marks of the Tathāgata’s Ten Bodies | 1253 |
| Chapter 35 – Qualities of the Light of the Tathāgata’s Secondary Signs | 1271 |
| Chapter 36 – The Practices of Samantabhadra | 1281 |
| Chapter 37 – The Manifestation of the Tathāgata | 1303 |
| Chapter 38 – Transcending the World | 1383 |
| Volume Two Endnotes | 1589 |

VOLUME THREE TABLE OF CONTENTS

| | |
|--|-------------|
| Chapter 39 – Entering the Dharma Realm | 1641 |
| Chapter 39 Conclusion – The Conduct and Vows of Samantabhadra | 2259 |
| Volume Three Endnotes | 2279 |
| Bibliography | 2303 |
| Glossary | 2305 |
| About the Translator | 2341 |
| A Commentarial Synopsis of The Flower Adornment Sutra | 2343 |
| Kalavinka Buddhist Classics Fall, 2022 Title List | 2491 |

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA

VOLUME ONE

The Great Expansive Buddha's Flower Adornment Sutra

The Mahāvaiṣṭhīya Buddha Avataṃsaka Sūtra

(Taisho T10, no. 279)

Translated under Imperial Auspices by
Tripiṭaka Master Śikṣānanda from the State of Khotan

English Translation by Bhikshu Dharmamitra

